Porównanie tłumaczeń Ozeasza 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W domu Izraela widziałem okropności. Jakiż nierząd u Efraima! Splamił się Izrael!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W domu Izraela widziałem okropne rzeczy. Straszny nierząd u Efraima! Izrael się splamił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widziałem w domu Izraela rzeczy okropne: tam jest nierząd Efraima, a Izrael się splugawił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W domu Izraelskim widzę sprosność; tam się wszeteczeństwem Efraimowem splugawił Izrael; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W domu Izraelowym widziałem rzecz straszną: tam wszeteczeństwa Efraim, zmazał się Izrael. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widziałem w Betel rzeczy straszliwe, bo tam Efraim uprawia nierząd, Izrael tam się plami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W domu Izraela widziałem okropne rzeczy: Tam Efraim oddał się wszeteczeństwu, Izrael się splugawił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W domu Izraela widziałem okropność, tam Efraim uprawiał nierząd, Izrael stał się nieczysty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W domu Izraela widziałem rzeczy straszliwe: tam Efraim uprawia nierząd, a Izrael się plami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przerażające rzeczy widziałem w Betel: tam Efraim cudzołoży, Izrael kala się nieczystością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В домі Ізраїля Я побачив жахливе, там розпуста Ефраїма. Опоганений Ізраїль і Юда. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W domu Israela widziałem wstrząsające rzeczy; tam Efraim oddał się rozpuście, skaził się Israel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W domu Izraela ujrzałem coś strasznego. Tam, u Efraima, jest rozpusta. Izrael się skalał. |

1. 1) <x>350 5:11</x> [↑](#footnote-ref-2)